

18-196
1A-194

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TR

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات

ORIGINAL DOCUMENTS IN SAFE

Case No. 18

Date of filing: 15 JAN 87

** AWARD - Type of Award _____
- Date of Award _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** DECISION - Date of Decision 19 Dec 86
_____ pages in English 4 pages in Farsi

** CONCURRING OPINION of _____
- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** SEPARATE OPINION of _____
- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

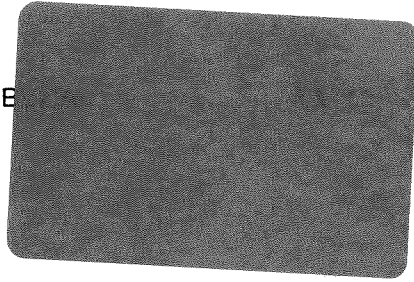
** DISSENTING OPINION of _____
- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** OTHER; Nature of document: _____

- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL
DECISION

Case No. 18
Chamber One



دیوان دآوری دعاری ایران - ایالات

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه دآوری دعاری ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	15 JAN 1987 تاریخ
	۱۳۶۵ / ۱۰ / ۲۵
No.	18 شماره

پرونده شماره ۱۸
شعبه یک
تصمیم شماره ۱۸-۱-۵۵ دی.بی.سی.

پپسی کو، اینک،
خواهان،

- و -

- دولت جمهوری اسلامی ایران،
- بنیاد مستضعفان،
- شرکت نوشابه زمزم آذربایجان،
- شرکت نوشابه زمزم شرق تهران،
- شرکت نوشابه زمزم اصفهان،
- شرکت نوشابه زمزم گرگان،
- شرکت نوشابه زمزم کرمان،
- شرکت نوشابه زمزم کرمانشاه،
- شرکت نوشابه زمزم خوزستان،
- شرکت نوشابه زمزم مشهد،
- شرکت نوشابه زمزم رشت،
- شرکت نوشابه زمزم شیراز،
- شرکت نوشابه زمزم تهران،
- خواندگان.

English version
Filed on 19 Dec. 1986
نسخه انگلیسی در نامه بچ
ثبت شده است.

DUPLICATE
ORIGINAL
نسخه برابر اصل

تصمیم

۱ - در تاریخ ۸ دسامبر ۱۹۸۶ (۱۷ آذرماه ۱۳۶۵) نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران در موعد مقرر لایحه ای را که از طرف «تایب رئیس هیئت مدیره و مدیرعامل شرکت زمزم ایران» امضاء کرده بود به ثبت رساند و طی آن درخواست کرد که دیوان داوری طبق ماده ۳۵ قواعد خود حکم شماره ۱-۱۸-۲۶۰ (مورخ ۱۳ اکتبر ۱۹۸۶ برابر با ۲۱ مهرماه ۱۳۶۵) (۱) صادره در پرونده پیسیکو، اینک و دولت جمهوری اسلامی ایران را مورد تفسیر قرار دهد. در لایحه مذکور استدلال شده که دلایل حکم مورد اشاره حاوی ابهاماتی است و تقاضا شده که دیوان داوری «به موجب ماده ۳۵ قواعد آنستیرال نسبت به رفع ابهام از دادنامه و صدور حکم تکمیلی و اصلاحی در خصوص احتساب بهره اقدام مقتضی را معمول» دارد. در لایحه مذکور به ویژه استدلال گردیده که (یک) حکم صادره در رد تقاضای خواندگان برای نصب کارشناس به منظور ارزشیابی سهام شرکتهای زمزم با عدالت، انصاف و اصول کلی حقوق بین المللی مغایر است (دو) حکم صادره در مورد حق خواهان نسبت به حال کردن سفته ها طبق بندهای ۳ (ج) و ۴ قرارداد اصلی، ابهام انگیز است، (سه) حکم صادره درباره قانون حاکم بر موافقت نامه های وام ناموجه است، و (چهار) صلاحدید دیوان در تعیین نرخ بهره هریک از وامها به نحو صحیح اعمال نشده است.

۲ - بند ۱ ماده ۳۵ قواعد دیوان که عین مفاد همان ماده در قواعد داوری آنستیرال است مقرر می دارد که:

" هریک از طرف ها می تواند ظرف سی روز پس از دریافت حکم، ضمن اطلاع به طرف دیگر، از دیوان داوری تقاضا کند که تفسیری از حکم بدست دهد".

(۱) متن فارسی حکم در تاریخ ۷ نوامبر ۱۹۸۶ (۱۶ آبان ماه ۱۳۶۵) به ثبت رسید و در تاریخ ۱۰ نوامبر ۱۹۸۶ (۱۹ آبانماه ۱۳۶۵) به نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران ابلاغ شد. بنابراین، درخواست تفسیر حکم به موقع به ثبت رسیده است.

تاریخچه تدوین بند ۱ ماده ۳۵ قواعد داوری آنسترال حاکی است که مراد از عبارت "تفسیر حکم" "توضیح حکم" بوده است.

Summary of Discussion on Preliminary Draft (8th Session), U.N. Doc. A/10017, paras. 201, 206.

بدین ترتیب، مراد از بند ۱ ماده ۳۵ این بوده که هریک از طرفها بتواند درباره حکمی که متن مبهمی دارد، توضیح بخواهد. ایضا، رجوع شود به بند ۲۰۶ و نیز رجوع شود به بند ۲ تصمیم شماره ۳-۱۵۹-۴۷ دی.ئی.سی. (دوم اکتبر ۱۹۸۶ برابر با ۱۰ مهرماه ۱۳۶۵) در پرونده فورد اثر و اسپیس اند کامیونیکیشنز کوریوریشن و نیروی هوایی جمهوری اسلامی ایران (که درخواست تفسیر را به این علت که "هیچگونه ابهامی را در حکم ... مشخص نمی کند" رد می نماید).

۳ - دیوان داوری نتیجه می گیرد که با آنکه خوانندگان در لایحه خود برخی از جنبه‌های پرونده را مورد بحث قرار داده و با نتیجه گیریهای گوناگون دیوان مخالفت کرده‌اند، معذک مشخص ساخته اند که کدامیک، از عناصر حکم مبهم است. نتیجه (dispositif) حکم مشخص و مشروح است. به علاوه بررسی متن حکم نشان می‌دهد که در هیچیک از چهار مورد مذکور در لایحه خوانندگان، نکته ابهامی وجود ندارد. به خصوص (یک) نص حکم درباره رد تقاضای خوانندگان برای نصب کارشناس به منظور ارزشیابی سهام شرکتهای زمزم و دلائل رد این تقاضا، روشن است (صفحات ۲۱ تا ۲۲ متن فارسی حکم)، (دو) حکم در تعیین اینکه خواهان حق داشت تحت شرایط حاکم سفته‌ها را حال نماید، ابهامی ندارد و صریحا مفاد مرتبط به یکدیگر بندهای ۳ (ج) و ۴ قرارداد اصلی را که وجود چنین حقی را اثبات می‌کند، نقل می‌نماید (صفحات ۲۹ تا ۳۲ حکم)، (سه) حکم به صراحت اشعار می‌دارد که قوانین نیویورک حاکم بر موافقتنامه‌های وام است (صفحات ۱۰ و ۳۴ حکم) و (چهار) حکم دقیقا مبلغ بهره قابل پرداخت بابت هر وام را تعیین کرده و عواملی را که دیوان در تعیین این مبلغ در نظر گرفته است، توضیح

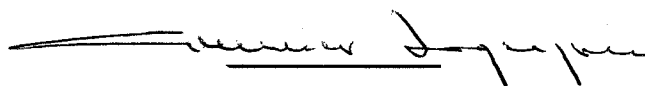
می دهد (صفحه ۴۵ تا ۴۶ حکم). بنابراین، نکته‌ای که طبق مفهوم بند ۱ ماده ۳۵ قواعد دیوان نیاز به تفسیر داشته باشد در حکم وجود ندارد.

۴ - بدلائل پیش گفته،

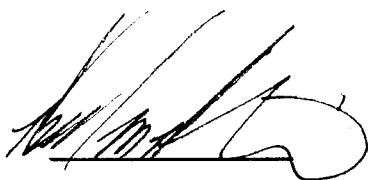
دیوان به شرح زیر تصمیم می گیرد:

درخواستی که خواندگان در تاریخ ۸ دسامبر ۱۹۸۶ (۱۷ آذرماه ۱۳۶۵) برای تفسیر حکم شماره ۱-۱۸-۲۶ (۱۳ اکتبر ۱۹۸۶/۲۱ مهرماه ۱۳۶۵) به ثبت رسانده‌اند، رد می شود.

لاشه، بتاريخ ۱۹ دسامبر ۱۹۸۶ برابر با ۲۸ آذرماه ۱۳۶۵



گونار لاگرگرن
رئیس شعبه یک



هوارد ام. هولتزمن



کوروش - حسین عاملی
نظر موافق

نگ/ج ح